

**ARBEITSBLATT 6B:
DAS WEIHNACHTSEVANGELIUM
(LK. 2. 1-15)**



**I) WS: The Gospels in West Saxon (c. 1000)
Altenglisch (AE)**

WS 1 Sōp'lic'e on þām dag'um wæs ge'word'en ge'bod fram þām cāser'e August'o, þæt eall ymbe'hwyrft wār'e tō'mearc'od. **2** Þēos tō'mearc'od'nes wæs ær'y'st ge'word'en fram þām dēm'an Syrig'e Cirin'o. **3** And eall'e hig ēod'on, and syndr'ig'e fēr'd'on on hyra ceastr'e. **4** Ðā fēr'd'e Iosep fram Galilea of þære ceastr'e Nazareth on Iude'isc'e ceastr'e Daud'es, sēo is ge'nemn'ed Bethleem, for þām þe hē wæs of Daud'es hūs'e and hīred'e; **5** þæt hē fēr'd'e mid Mari'an þe him be'wedd'od wæs, and wæs ge'ēacn'od.

WS 6 Sōp'lic'e wæs ge'word'en þā hī þār wār'on, hire dag'as wār'on ge'fyll'ed'e þæt hēo cen'd'e. **7** And hēo cen'd'e hyre frum'cenn'ed'an sun'u, and hine mid cild'clāp'um be'wand, und hine on binn'e ā'lē'd'e, for þām þe hig næf'd'on rūm on cum'en'a hūs'e. **8** And hyrd'as wār'on on þām ylc'an rīc'e wac'iend'e, and niht'wæcc'an heald'end'e ofer heora heord'a. **9** Þā stōd Driht'n'es engel wiþ hig, and God'es beorht'nes him ymbe sceān; and hī him mycel'um eg'e ā'drēd'on. **10** And sē engel him tō cwæð; Nell'e gē ēow ā'drād'an; sōp'lic'e nū ic ēow bod'ie mycel'ne gefēa'n, sē bi'ð eall'um folc'e;

WS 11 for þām tō dæg ēow ys Hæl'end ā'cenn'ed, sē is Driht'en Crīst, on Daud'es ceastr'e. **12** And þis tācen ēow by'ð: Gē ge'mēt'að ān cild hrægl'um be'wund'en, and on binn'e ā'lē'd. **13** And þā wæs fār'inga ge'word'en mid þām engl'e mycel'nes heofon'lic'es weryd'es, God her'iend'ra and þus cweþ'end'ra, **14** God'e sý wuldor on hēah'ness'e, and on eorð'an sybb mann'um gōd'es will'an. **15** And hit wæs ge'word'en þā ðā engl'as tō heofen'e fēr'd'on, þā hyrd'as him be'twýn'an spræc'on and cwæd'on, Utun far'an tō Bethleem, and ge'sēo'n þæt word þe ge'word'en is, þæt Driht'en ūs æt'ýw'd'e.

**II) LV: The Late Version of the Wyclif-Bible (c. 1390)
(Spät-)Mittelenglisch (ME)**

LV 1 And it was don in tho daies, a maundement wente out fro the emperour August, that al the world schulde be discryued. **2** This firste discryuyng was maad of Cyryn, iustice of Sirie. **3** And alle men wenten to make professioun, ech in to his owne citee. **4** And Joseph wente vp fro Galilee, fro the citee Nazareth, in to Judee, in to a citee of Daud, that is clepid Bethleem, for that he was of the hous and of the meyne of Daud, **5** that he schulde knoueleche with Marie, his wijf, that was weddid to hym, and was greet with child.

LV 6 And it was don, while thei weren there, the daies weren fulfillid, that sche schulde bere child. **7** and sche bare hir first borun sone, and wlappide hym in clothis, and leide hym in a cratche, for ther was no place to hym in no chaumbir. **8** And scheepherdis weren in the same cuntre, wakyng and kepyng the watchis of the nyzt on her flock. **9** And lo! the aungel of the Lord stood bisidis hem, and the cleernesse of God schinede aboute hem; and thei dredden with greet drede. **10** And the aungel seide to hem, Nyle 3e drede; for lo! Y preche to 3ou a greet ioye, that schal be to al puple.

LV 11 For a sauoure is borun to dai to 3ou, that is Crist the Lord, in the citee of Daud. **12** And this is a tokene to 3ou; 3e schulen fynde a zong child wlappid in clothis, and leid in a cratche. **13** And sudenli ther was maad with the aungel a multitude of heuenli kny3thod, heriyng God, and seiynge, **14** Glorie be in the hizeste thingis to God, and in erthe pees be to men of good wille. **15** And it was don, as the aungelis passiden awei fro hem in to heuene, the scheepherdis spaken togider, and seiden, Go we ouer to Bethleem, and se we this word that is maad, which the Lord hath maad, and schewide to vs.

III) TY: The New Testament transl. by William Tyndale (1525-1535) Frühneuenglisch (FNE)

TY 1 And it chaunced in thoose dayes: that ther went oute a commaundment from Auguste the Emperour, that all the woorld shuld be taxed. **2** And this taxynge was the fyrst and executed when Syrenius was leftenaunt in Syria. **3** And every man went vnto his awne cite to be taxed. **4** And Ioseph also ascended from Galile, oute of a cite called Nazareth, into Iurie: vnto the cite of David which is called Bethleem, because he was of the housse and linage of David, **5** to be taxed with Mary his spoused wyfe which was with chylde.

TY 6 And it fortunied whyll they were there, her tyme was come that she shuld be delyvered. **7** And she brought forth her fyrst begotten sonne, and wrapped him in swadlynge cloothes, and layed him in a manger, because ther was no roume for them within in the ynne. **8** And ther were in the same region shepherdes abydinge in the felde and watching their flocke by nyght. **9** and loo: the angell of the lorde stode harde by them, and the brightnes of the lorde shone rounde aboute them, and they were soore afrayed. **10** But the angell sayd vnto them: Be not afrayed. For beholde, I bringe you tydinges of greete ioye that shal come to all the people:

TY 11 for vnto you is borne this daye in the cite of David, a saveoure which is Christ the lorde. **12** And take this for a signe: ye shall fynde the chylde swadled and layed in a manger. **13** And streight waye ther was with the angell a multitude of hevenly sowdiers, laudyng God and sayinge: **14** Glory to God an hye, and peace on the erth: and vnto men reioysynge. **15** And it fortunied, assone as the angels were gone awaye from them in to heven, the shepherdes sayd one to another: let vs goo even vnto Bethleem, and se this thyng that is hapened which the Lorde hath shewed vnto vs.